

ren la primera fillaba duplicada, facarás el nombre adjetivo, mudando el *Ancil* en una vocal, como la que quedare, y luego vna C, y tras la C, pondrás Nac; vg. Kaancil. Sobrar; kaacnac, cosa copiosa, y superabundante: Kinancil, hazerfe vna cosa á su tiempo y fazon; Kinicnac, cosa, que se haze á su tiempo, y fazon.

NOTA, que hechos estos nombres adjetivos no firven mas que para el singular: y afsi quando quisieres hazerlos plural mudarás el Nac en lac, en los que tubieren la primera fillaba duplicada, quitandoles la primera, para que no quede duplicada: vg. Cícilnac, cosa, que tiembla: Cillac, cosas, que tiēblan; Kakatnac, cosa que anda vagabunda: plural Katlac, cosas, que andan assi.

Mas si quisieres formar vn adjetivo, de los que no duplican la primera fillaba, le quitarás al singular del adjetivo primero las dos fillabas vltimas, que tubieren, y en su lugar pondrás Lac: vg. Thonocnac, cosa humillada: plural: Tonlac, cosas humilladas: Banacnac, cosa amontonada; plural; banlac, cosas amontonadas: Kinicnac, cosa que se haze á su tiempo, ò fazon: Kinlac, cosas, q̄ se hazen por esse tiempo. fol. 15.

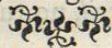
### De como se hazen los verbos absolutos

algunos verbos de la tercera conjugacion.

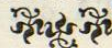
A los que se hubieren de hazer se les pondrà á la postre vna vocal, como la tienen antes, y vna L. á la postre, y despues otra vez se pondrà el cuerpo del verbo, que será final de todo el verbo: vg. Than hablar; Thanal than, hablar á vezes; alternatin; pac retornar, retribuir: pacal pac, pagarfe vnos á otros los beneficios recibidos.

### Del verbo frequentativo.

Para hazer vn verbo frequentativo, se duplicarán las pri-ras letras, con que empieza el verbo primitivo; vg. Baykab, estregar los ojos con la mano. duplicado en Ba, dirá Babaykab, estregar á menudo los ojos con la mano. Es de la quarta conjugacion.



ta conjugacion.



FINIS.

## 39. FORMA ADMINISTRANDI infirmis Sacramentum Eucharistiæ.

Vestido el Sacerdote con Sobrepelliz, Estola, Muceta, y vna banda al cuello, llegará al Altar, y antes de abrir el Sagrario dirá lo siguiente.

In nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti. Amen.

Ÿ. Introibo ad altare Dei.

R. Ad Deum, qui lætificat iuventutem meam.

Ÿ. Adiutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit Cælum, & terram.

Confiteor Deo omnipotenti, &c. Y proseguir con lo demas del introito.

Acabado abrirá el Sagrario, y hecha la genuflexion facará la custodia, la qual pondrá sobre el Altar, y incençará de rodillas, y despues cogiendola en sus manos irá á casa del efermo: á la qual llagando dirá.

Ÿ. Pax huic domui.

R. Et omnibus habitantibus in ea.

Luego pondrá el Santissimo Sacramento en el Altar prevenido con Ara, y Corporales, y hecha la genuflexion, asperjerá al enfermo, y circustantes diziendo.

Asperges me hyfopo, & mundabor, &c. y proseguir diziendo. Miserere mei Deus secundum, &c.

Gloria Patri, & Filio, &c.

Ÿ. Ostende nobis Domine misericordiam tuam.

R. Et salutare tuum da nobis.

Domine exaudi orationem meam.

Et clamor meus ad te veniat.

Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.

K2

ORE-

OREMVS.

Exaudi nos. Domine sancte Pater omnipotens æterne Deus, & mittere digneris Sanctum Angelum tuum de cælis, qui custodiat, foveat visitet, protegat, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Luego tomarà la Cruz, y hecha la genuflexion al Santissimo, se llegará al enfermo, y le dirà.

Mehene cahlac Dios tapixan, yan xinbal Kahan tech, va yan bal tubi tech ichil achochkeban ca voltic achochob hele.

Yan. Si tengo. Manan. No tengo. Si tubiere, que confessar le oyrà, y si no le harà dezir la confession como se sigue.

Ten cen ahçipile tocab in cah tinKeban ti Dios ti Sancta Maria ixan yetel ti Sanctoob tulacal, tech ix cech padre cipen ti Dios yetel ti yalmahthanil, tin tucul, tinthan tinbeel ixan. Lay okomil vol tulacal loe, Kalchi ix incah çatebal ti Dios, okotba ix incah tac cilich coolel ti çuhuy Sancta Maria yetel ti Sancto ob tulacal: ca yokte vba ob tutan Dios vokol ca vçatez incipil, caix açcaab vyaaltulul ten cech padre. Amen.

La qual dicha dirà el enfermo.

Yumile Diose çipen tech okez avich ten.

Y el Sacerdote dirà. Misereatur tui omnipotens Deus, &c.

Indulgentiam, absolutionem, &c.

Hecho esto, dirà el Sacerdote al enfermo.

Mehene he vchebal akamic, bay apaymail cuyumil ti Dios, cahlohil, cahcihçahul ixan heklay cutal vthi-bech lae, hach Kanan vuilal auocçic tavol, caix atoh-pul-

pulte tulacal hibahum ocçaben tumen naabil ti Santa Iglesia Catholica Romanae.

*Resp.* Ocaan ti vol licix intoh pultic xan.

Ocaan va taval vtalavil vKuil cilich oxil heklay Dios yumbil, Dios mehenbil, yetel Dios Spiritu Santo, oxtulob tuba vpersonail huntulili vhahal Diosile.

*Resp.* Ocaan ti vol.

Ocaan va ta vol layil cahçihçahul yetel cahlohiie

*Resp.* Ocaan ti val.

Ocaan va tavol he vcatul personaile, heklay cayu mil ti Jesu Christoe oci ti vinicil, bay hichnabci ti Spiritu Sancto, cihì ix ti çuhuy S. Maria R. ocaanti vol.

Ocaan va tavol cihci vppelel mehen Dios ti çuhuy Sancta Maria, ti hunkul ma çati vçuhuile.

*Resp.* Ocaan ti vol.

Ocaan va tavol, numci ti ya vchebal vlohic on cini ix ti Cruz yetppiçan vet ma lae, cimi ix, caix mucii.

*Resp.* Ocaan ti vol.

Ocaan va tavol emci vcilich pixan tukaçal mitnal limbo vkba, ti pakte yetel vKuil, caix vhoKoçah vpi-xanob cacilich yumob yan tacob cuchie.

*Resp.* Ocaan ti vol.

Ocaan va tavol caputcuxlahci tuyoxkin tucucutil numci ti yae. *Resp.* Ocaan ti vol.

Ocaan va tavol cuxan ili tun cahlohil ti Jesu Christo ca naaci ti caan tucucutil yetel tupixan, ti ix tuman tunoh Dios yumbil. *Resp.* Ocaan ti vol.

Ocaan va tavol ti il likul ca bin tac vxotob vkin cuxanob yetel cimenob ti yutztacil yetel ti lobtacil bec vbeeltahobe. *Resp.* Ocaan ti vol.

Bla tuyabal avocolal yetel acaolal Kuulte cilich cruzlae tilic aualic.

Dale la Cruz à adorar diciendole, que diga lo figuïete.

Kuultah in cah tech tech vahlohil ti Iesu Christoe, tilizcunah ix incah tech yoklal tumen acilich Cruz alohci balcahe.

Hecho esto, pondrà el Sacerdote la Cruz sobre el altar, y hecha la reverencia al Santissimo, lo fàcarà de la custodia, y mostrandolo á los constantes, irà con el en las manos à la cama del enfermo, y dirà.

PaKtumte cech in ya mehenile, nanaolte ixan cilich Sacramento vetmatinkab lae, lay vppelel mehen Dios cahlohil ti Jesu Cristo, hahal Dios, hahal ix vnic xane. hibici cumani ti caane, bay xa ocaanil tovol loe. *Resp.* Ocaan ti vol.

AKati akamab lukebal apixan. *Resp.* Inkati.

Bla mehene he vchebal akamic tutibilil yetel hibicil apaymaile, anah açatez vcipilob tulacal vinicob vnupma ech obe. *Resp.* Lic in çatçic,

Apayma ixan akatic ca vçatezob acipilobe bahun ranupintahobe. *Resp.* Lic inkatic.

Bla tuyaabal thontal yetel çhïntal lox atzem tilic avalic YVMILE Diose ma in nah ma ca ocoç ech tupaçel in pixan, hevac tumen acilich than bin lukebal in pixan.

Dicho esto tres vezes dirà lo figuiente.

Yumile Jesu Christoe tacilich Kab lic in Kubic in pixã. Aviendole comulgado se volverà al altar, y lo compon dra, y despues volviendose al enfermo le dirà.

Mehene he vcucutil cahlohil ti Jesu Cristo ti çoci akamic vhahal yochel cuxlic apixan loe layx licil vchi

ch

41  
ch nalyolpïxan vximbalte vbeel talic ti caan loe, chich cum avalobolal ti Dios, caix avokte aba ti ca yolte yan teh, yetel vchichcun avol tutanlahile.

Ohelte ixan yani vyanal Sacramento yalama akamab antabebal apixan heklay Extremavncion loe ma Kalchi acah VKamteçabal tech va bin chacetac acimil loe. *Resp.* La yume.

Hecho esto, se volverà à la Iglefia.

### Platica antes de la Confession.

Oxtzuc tuba yan vuilal tibil hebal achoch Keban, heklay acicantic yetel ahahcunic acipil tulacal, bay ohmail apuccikal hex vcatzuc ca yaabac okomolal tapixan tumen acipci ti Dios avahçihçahul. hex tun vlake bin atemeb yol cayumil ti Dios, tilic açoocic hibal bin halabac tech tumen padre.

### Para despues de la Confession.

Mehene tucle bahunx tuba vinicob cimlahi ob ichil VKebanob, maixçaaabi Kin ti ob, vtial vchochicob vcipilob, lay tumenel binlahi ob mitnal, bla nibte vpixan cayum il ti Dios yoltici vçaic tech Kinlae machebal abi nel tupachobe havez acipil ti tilic açaic tavol mabyikin acipil ti tucaten.

### Para despues del Baptismo.

Tumen Vfacramentoil capuçihil loe ocitumehen il Dios paal loe, he tech cech yah mekule apayma açãbez ti ca bin chihic vbeel alaboltzil christiano ob, yoklal auocici aba tuyumilan, çocanix avoneltic lac baix vyum, baix vnaxan.

### Despues de casados.

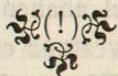
Mehenexçoci in nuppïcakabéx tin çaaah ix cicithan

avo-

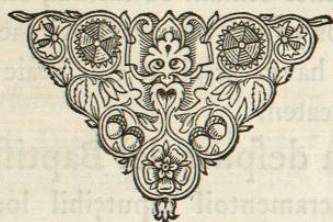
avokol ex ca tibilac acafadoilex; hex xiblal bin vyacun  
vchuplil bin ix vcicitzente xan; hextun chuplale bin  
vyacun yicham, binix vtzicib xan. Yan hebal huno-  
lal tex.

### Para la Extrema-Vncion.

Nibte vpxian cayumil ti Dios cech mehene yoltici  
in Kuchul auicnal ti cuxanech cautzac anahaltic aka-  
mic vfacramentoil ta Kyah nabal lae antabebal apixan,  
va cupayic ech cayumil ti Dios yicnale, vaix ma, la bin  
☩ ꝑaic yuchvcil tavinicil liKebal tuchapahalile. ☩



## LAUS DEO.



### ADVERTENCIA.

Conocida es la suma rareza del *Arte de la Lengua Maya* de Fr. Gabriel de San Buenaventura. Brunet sospechaba que permanecía inédito; Ludewig le cita con la fecha errada de 1560: Squier le cita igualmente, sin referencia á ejemplar determinado: no se hallaba en la rica colección Ramírez, ni en la biblioteca formada por el P. Brasseur. En el catálogo Andrade aparece un ejemplar, con el n.º 4,471; otro en el catálogo Fischer, n.º 254. Entiendo que uno de estos es el que ahora existe en la gran biblioteca Carter Brown, en Providence (R. I.), Estados Unidos. En el espléndido catálogo de ella, impreso privadamente, lleva el n.º 1,279 (tom. II). El Illmo. Sr. Dr. D. Crescencio Carrillo y Ancona, actual Obispo de Yucatán, poseía otro, que el Dr. Berendt copió; mas se ha extraviado posteriormente, al tiempo de trasladar los libros del Sr. Carrillo al palacio episcopal: hoy se ignora su paradero. Uno existe en mi poder: le compré á la mano, hace muchos años, por cuatro pesos.

Estos tres ejemplares están incompletos. Del primero me consta por informe de su actual poseedor, el cortesísimo joven Sr. D. Juan Nicolás Brown, que conserva y aumenta la admirable colección formada por su padre. Del segundo, por haberme preguntado el Dr. Berendt si en el mío se notaba una interrupción en el texto, entre las fojas 9 y 10, sin haberla en la foliatura ni en las firmas de los pliegos. No había yo notado esa particularidad; la pregunta del doctor me hizo fijar la atención, y hallé que mi ejemplar adolecía de igual defecto. La foja 9 termina con la llamada *fuere*, y la 10 comienza *Tercera Conjugación*. La laguna era evidente; mas no sabíamos qué faltaba.

En Junio de 1886 hice viaje á Morelia, y por favor del Sr. Dr. D. Nicolás León visité privadamente la biblioteca del Colegio de San Nicolás. Busqué desde luego los libros en lenguas indígenas, y el primero á que eché mano resultó ser el *Arte* de Fr. Gabriel: cuarto ejemplar. Inmediatamente le abrí por el lugar de la laguna, y encontré que la falta de los otros tres consistía en dos fojas sin foliatura intercaladas entre las fojas 9 y 10, con lo cual quedaba corriente el texto, como puede verse en esta reimpression. De consiguiente, el ejemplar de Morelia es, hasta hoy, el *único* completo.

Lo extraño, á primera vista, es que el número de fojas *numeradas* (41) que dan los catálogos Andrade y Carter Brown al libro *incompleto*, corresponde exactamente á las que tiene el completo. Pero la explicación es fácil. La última foja lleva el número 41, y por él se guiaron los que hicieron la *colación*, sin advertir que la numeración comenzó por *páginas* y siguió por *fojas*, de que resulta que realmente tienen 39 los ejemplares incompletos.

El P. Brasseur de Bourbourg publicó, en el tomo II del *Manuscrit Troano*, una especie de traducción del *Arte* de Fr. Gabriel. Dice en el preámbulo que esa gramática fué la primera que se publicó. Quizá cayó en este error por haber leído en el prólogo de la de Fr. Pedro Beltrán de Santa Rosa María (impresa en México en 1746, y reimpressa en Mérida de Yucatán en 1859) que el *Arte* de Fr. Gabriel era el único que se había dado á la prensa. Mas no advirtió que el mismo P. Beltrán, en el último párrafo de su obra, se corrigió á sí propio, y dijo que se había impreso antes que la de Fr. Gabriel la de Fr. Juan Coronel; pero que ya *no se hallaba*. Ni se ha hallado posteriormente, porque no sé que hoy se conozca ejemplar alguno de ella. Del P. Coronel sólo he visto la *Doctrina Maya*, impresa en México, por Diego Garrido, en 1620, en 8º.

No dice el P. Brasseur de qué ejemplar se valió para su traducción: sin duda de la copia que tomó del que fué del Sr. Carrillo, y en todo caso de uno incompleto, porque en la traducción no aparece la parte que se comprende en las dos hojas intercaladas. La traducción del P. Brasseur no sigue el orden del original: dice que le reproducía íntegro, contentándose con poner un mediano orden en las materias. Añadió comparaciones con el *Arte* del P. Beltrán, y muchos párrafos de su cosecha, intercalados entre los de su texto, si bien señalados con comillas.

Había pensado vagamente en reimprimir ese raro libro, para beneficio

común; mas cuando el Illmo. Sr. Carrillo me escribió lamentando la pérdida de su ejemplar, me decidí á hacer la reimpression, para resarcir en lo posible aquella pérdida, y ofrecer al Illmo. Sr. Carrillo una pobre muestra de mi afecto y gratitud por los innumerables favores que le debo. El hallazgo del ejemplar de Morelia me permitía ya dar completo el libro.

Quise conformarme enteramente al original y aun conservar su fisonomía hasta donde lo permitieran los recursos de que dispone la tipografía actual. En el cuerpo del libro me sujeté á plana y renglón, conservando hasta las erratas. En los preliminares hay diferencias en el corte de líneas, por haberlas hecho necesarias la falta de tipos á propósito; pero allí no tienen importancia. Las pruebas se leyeron aquí por mi ejemplar, y en seguida fueron á Morelia, donde el Sr. León se sirvió cotejarlas también con el del colegio. Mas considerando que las muchas erratas del original podrían servir de tropiezo á los estudiosos, envié la obra al Sr. Carrillo, quien con su inagotable bondad hacia mí, se ofreció á hacer la revisión, como tan entendido en la lengua: alguna errata quedó sin corregir, por falta de seguridad en la corrección. De ahí resultaron dos *Fees de Erratas*: una para las del original, y otra para las que se escaparon en la reimpression, á pesar del sumo esmero con que se corrigió.—J. G. I.



## ERRATAS DEL ORIGINAL.

	DICE.	LÉASE.
Preli <sup>res</sup> pl <sup>a</sup> 2 <sup>a</sup> lín.	16 cuydadofa	cuydadoso
" " " 21, 22	andado	an dado
Plg <sup>o</sup> A " 1 <sup>a</sup> "	13 reconociendo	reconociendo
" " 2 <sup>a</sup> "	10 mere fe	merece fe
" " 3 <sup>a</sup> "	3 ch	ch
" " " "	13 Chahuc	Chahuc
" " " "	19 empiecam	empieçan
Página 3 " "	1 <sup>a</sup> xie	xie
" 4 " "	29 tu casa <i>yotoch</i>	tu casa; <i>yotoch</i>
" " " "	34 latioidad	latinidad
" 5 " "	6, 7 cimeahba	cimzahba
" " " "	7 incimcah	incimçah
" " " "	17 competiá?	competirá?
" " " "	28 Prefeute	Presente
" 6 " "	12 Nocon	Nacon
Folio 6 " "	17 quatro nacacen	
" " " "	25 (col. 2) febir	fubir
" " vto. "	21 <i>NAC</i>	<i>NAC</i>
" 7 " "	13 <i>cboch</i>	<i>cboch</i>
" " vto. "	15 <i>Mvtan</i>	<i>Matan</i>
" " " "	21 Benel	Binel
" " " "	24 conten	coten
" " " 32, 33	Acimomex	Acimonex
" 8 " "	28 enfañado	he enfañado.
" " vto. "	6 Cacamboçah	Cacambeçah
" 9 vto. "	1 infinitos	infinitivos
" " " "	8 porticula	particula
" " " 21, 22	<i>Cambecic</i>	<i>Cambecic</i>
" " " "	33 Bin el	Binel
Plg <sup>o</sup> B2, pág. 2 " "	13 <i>Jaya:</i>	<i>Jaya-</i>
" " " "	14 mifericordia	mifericordia
" " 3 " "	12 Tumeoel	Tumenel
" " " "	23 compite	compete
" " " "	24 <i>yacuuab</i>	<i>yacunab</i>
" " 4 " "	28 deftar	defas
" " " "	32 <i>Tbrncinab</i>	<i>Tboncinab</i>
Folio 10 " 4, 5, 16, 17, 18	tzin	tzic
" " " 24	Catzcah	Catzicah

DICE.

LÉASE.

Folio	10 vto. línea	9 obeceran	obedeceran
"	11 "	5 vtzitic	vtzicib
"	" "	8 Cayua	Cayna
"	12 vto. "	12 <i>Jibau</i>	<i>Jiban</i>
"	" "	21 <i>Tol</i>	<i>Toc</i>
"	" "	21, 22 <i>Toebol</i>	<i>Tocbol</i>
"	" "	22 <i>Toebal</i>	<i>Tocbal</i>
"	" "	25 enercar	enarcar
"	14 vto. "	5 Aguardar	A guardar
"	" "	31, 32 aindar	aiudar
"	15 "	1 <i>Mucnt</i>	<i>Mucut</i>
"	" "	22 conjugaciou	conjugacion
"	" "	23 <i>Canantaben</i>	<i>Canantaben</i>
"	" "	29 <i>Cbelcnnab</i>	<i>Cbelcunab</i>
"	" "	33 <i>Cbelautac</i>	<i>Cbelantac</i>
"	16 "	1 dol	del
"	" "	2 <i>á qui en</i>	<i>á quien</i>
"	" "	6 pronomqre	pronombre
"	" "	11 Ehal	Ebal
"	" "	14 compite	compete
"	" vto. "	16 ectivo	activo
"	" "	19, 20 <i>Cambecic</i>	<i>Cambecic</i>
"	" "	21 <i>cambecic.</i>	<i>cambecic</i>
"	17 "	16 palalab	palalob
"	" "	29 <i>Biui</i>	<i>Bini</i>
"	" vto. "	8 <i>li</i>	<i>ti</i>
"	" "	15 <i>acambecic</i>	<i>acambecic</i>
"	" "	22 comer	jugar
"	18 "	26, 28 <i>acambecic</i>	<i>acambecic</i>
"	" vto. "	13, 14 <i>incambecic</i>	<i>incambecic</i>
"	" "	18 <i>incipil</i>	<i>incipil</i>
"	19 "	30 <i>incambecic</i>	<i>incambecic</i>
"	" vto. "	32 primrra	primera
"	20 "	27 <i>Yienal</i>	<i>Yicnal</i>
"	" "	últ. <i>ciil</i>	<i>çiiil</i>
"	" vto. "	4 <i>catay</i>	<i>çatay</i>
"	21 "	16 <i>incipil</i>	<i>incipil</i>
"	" vto. "	1 <sup>a</sup> , 2 <sup>a</sup> <i>acambecic</i>	<i>acambecic</i>
"	" "	11 <i>ahoic</i>	<i>haic</i>
"	" "	26 <i>Cicin</i>	<i>Ciçin</i>
"	" "	34 <i>ho</i>	<i>Ho</i>
"	22 vto. "	8 ó tras	otras

probablemente la errata está en la línea anterior, habiéndose puesto *haxal* por *hanal*, y no en la interpretación.

	DICE.	LÉASE.
Folio 22 vto. línea	28 acipil	açipil
" " "	32 poc	ppoc
" 23 "	4 hablo	habla
" " "	19 neutra	nuestra
" " vto. "	11 basque	basfa que
" 25 "	1 redemptor	redemptor
" " "	12 cipil	çipil
" " "	13 Cipi	Çipi
" " "	14 cipicnac	çipicnac
" 25 vto. "	7 cepulativas	copulativas
" 26 "	13 apilil	apilil
" " "	25 Cuhuyc	Çuhuye
" 26 vto. "	1 partculas	particulas
" " "	26 auano	ava no
" 27 "	5 blnciob	bluciob
" " "	7 acambecic	acambeçic
" 28 "	14 orra	otra
" " "	16 vchuplil	vçhuplil
" " "	20 aun	á un
" 28 vto. "	1 drid Kaknab	drid; Kaknab
" " "	4 //	//
" " "	9 Yun	Hun
" " "	10 yunil	hunil
" " "	12 vçahal	vçahal
" " "	22 subftantantivos	substantivos
" " "	23 naturuleza	naturaleza
" " "	26 valche	valche
" " "	29 Vicic	Vinic
" 30 "	2 yentura	ventura
" " "	5 Ahan	Ahau
" " "	" ixahan	ixahau
" " "	12 Yayamel	Yayamael
" " "	23 akaban	akeban
" 30 vto. "	4 quanpo	quanto
" " "	15 Cicin	Çiçin
" " "	" Ciciyen	Çiçiyen
" 31 "	6 naño	na; no
" 31 vto. "	24 acimacah	acimçah
" " "	28 acimcic	acimçic
" " "	29 acambecic	acambeçic
" " "	34 malà	mala
" 32 "	1 chice	chica
" " "	25 Tinchaah	Tinchaah

	DICE.	LÉASE.
Folio 32 línea	25 tinchaah	tinçhaah
" 32 vto. "	4 v a, padre	va padre?
" " "	18 avun	ahun
" " "	21 cicin	çiçin
" 33 "	19 tenç	ten;
" 33 vto. "	23 Cimon	Cimom
" " "	30 acambecic	acambeçic
" 34 vto. "	4 figifican	fignifican
" " "	26 vhaçahen	vhaçahen
" 35 "	2 mutual	mitnal
" " "	31 Cipen	Çipen
" 35 vto. "	17 â perfevido	apercebido
" " "	" xetgan	xethan
" " "	últ. infinitas	infinitivas
" 36 vto. "	1 tucinil	tuçinil
" " "	29 gueffo	huefo
" 37 "	13 biex	bicx
" 37 vto. "	6 cnchi	cuchi
" " "	8 Looqhi	Loobhi
" 38 "	30 vaguear	vaguear
" 39 "	16 efermo	enfermo
" " "	" llagando	llegando
" " "	21 circunftantes	circunstantes
" 39 vto. "	10 achochkeban	açochkeban
" " "	11 achochob	açochob
" " "	17 cipen	çipen
" " "	29 cuyumil	cayumil
" 40 "	10 val	vol
" " "	13 cihic	çihic
" " "	14 cihci	çihci
" " "	17 ci-	çi-
" 40 vto. "	9 circonftantes	circunstantes
" " "	12 vetmatinkab	vitmatinkab
" " "	18 vcipilob	vçipilob
" " "	20 acipilobe	açipilobe
" " "	24 cel	çel
" 41 "	10 achoch	açoch
" " "	11 acipil	açipil
" " "	18 vchochicob vci-	vçochicob vçi-
" " "	21 acipil	açipil
" " "	22 acipil	açipil
" 41 vto. "	2 vchuplil	vçhupil
" " "	" chuplale	çhuplale

## ERRATAS DE LA REIMPRESIÓN.

	DICE.	LÉASE.
Prelim <sup>res</sup> pl <sup>a</sup> 2 <sup>a</sup> línea	11 cosa	cofa
Plg <sup>o</sup> ¶ 3 <sup>a</sup> "	18 instruidos	instruidos
Página 4 "	12 nuestros padres	vuestros padres
" " "	31 <i>Cobol</i>	<i>Cobel</i>
Folio 8 vto. "	30 Cacambex	Cacambez
" 9 " "	31 Rinil	Binil
" 12 vto. "	33 cfta	esta
" 17 vto. "	1 <i>intanab</i>	<i>inthanab</i>
" 24 vto. "	30 humi larfe	humillarse
" 27 " "	16 vilit	valic
" 40 vto. "	21 ranupintahobe	tanupintahobe



Se han impreso 76 ejemplares.

Núm. 26.....

MÉXICO

IMPRESO POR FRANCISCO DIAZ DE LEON

1888





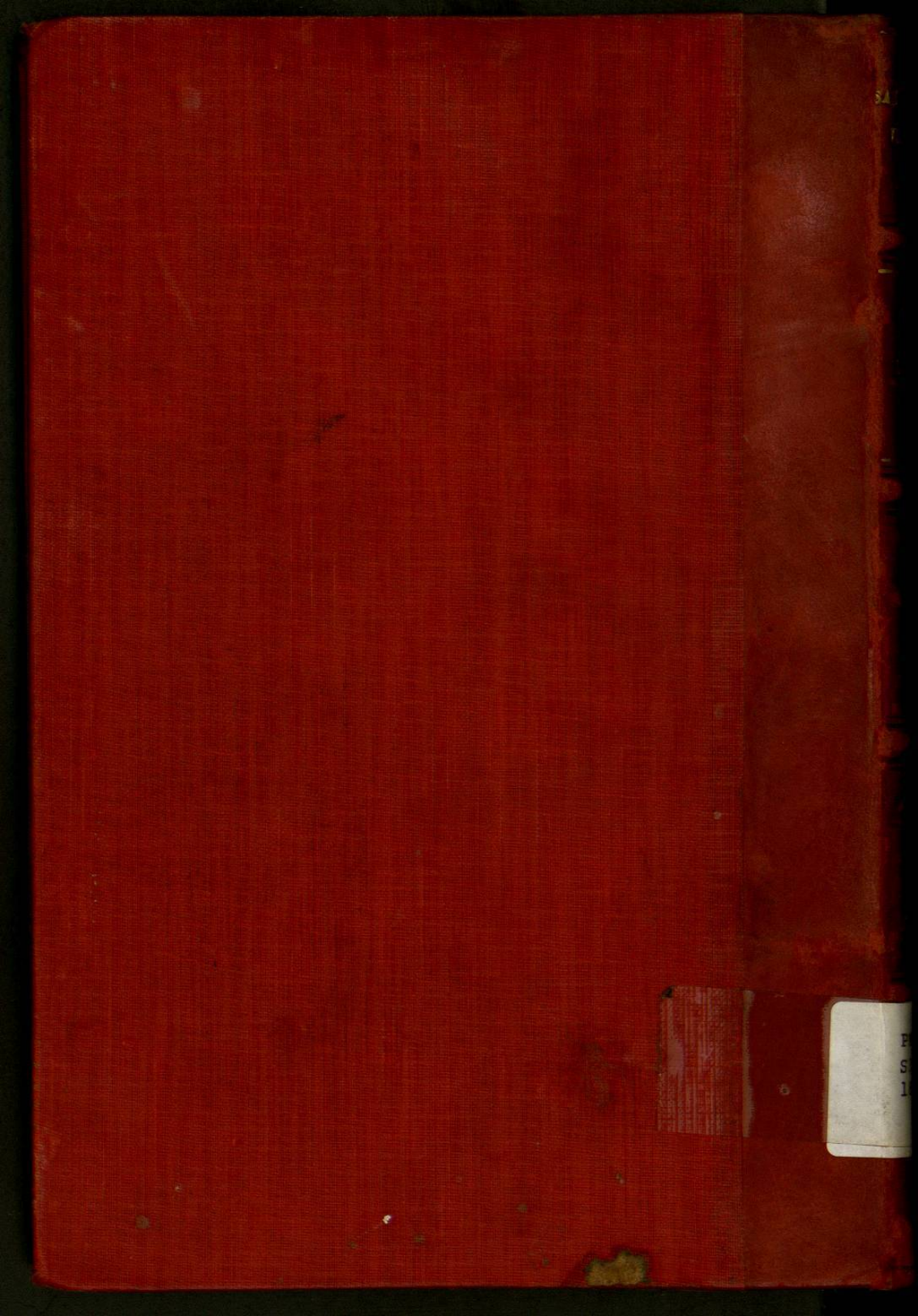
PM3963  
S3  
1888

FHRC  
156238

---

AUTOR

SAN BUENAVENTURA, Gabriel



P  
S  
1